

2015 · NÚMERO | BAND 81

# IBEROROMANIA

REVISTA DEDICADA A LAS LENGUAS, LITERATURAS  
Y CULTURAS DE LA PENÍNSULA IBÉRICA  
Y DE AMÉRICA LATINA

ZEITSCHRIFT FÜR DIE SPRACHEN, LITERATUREN  
UND KULTUREN DER IBERISCHEN HALBINSEL  
UND LATEINAMERIKAS

FUNDADA POR | BEGRÜNDET VON

*Hans Rheinfelder*

EDITORES | HERAUSGEBER

*Tobias Brandenberger*

*Rolf Eberenz*

*Dieter Ingenschay*

*Susanne Klengel (editora en jefe)*

*Volker Noll*

*Klaus Pörtl*

*Michael Rössner*

DE GRUYTER

**ABSTRACTED/INDEXED IN** Dietrichs Index Philosophicus, IBR Internationale Bibliographie der Rezensionen geistes- und sozialwissenschaftlicher Zeitschriftenliteratur, IBZ Internationale Bibliographie geistes- und sozialwissenschaftlicher Zeitschriftenliteratur, Scopus (Elsevier), Academic One File (Gale/Cengage), MLA International Bibliography.

Preis- und Bezugsinformationen, Hinweise zur Manuskripteinrichtung und zu älteren Jahrgängen stehen unter [www.degruyter.de/ibero](http://www.degruyter.de/ibero) zur Verfügung.

ISSN 0019-0993 · e-ISSN 1865-9039

**VERANTWORTLICHER HERAUSGEBER** Prof. Dr. Susanne Klengel, Freie Universität Berlin, ZI Lateinamerika-Institut, Rüdesheimer Str. 54-56, 14197 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 8 38 5 55 75, E-Mail: [klengel@zedat.fu-berlin.de](mailto:klengel@zedat.fu-berlin.de)

**REDAKTION** Dr. Alexandra Ortiz Wallner, Freie Universität Berlin, ZI Lateinamerika-Institut, Rüdesheimer Str. 54-56, 14197 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 8 38-5 55 53, Fax: +49 (0)30 8 38-5 54 64, E-Mail: [aortiz@zedat.fu-berlin.de](mailto:aortiz@zedat.fu-berlin.de)

**REDAKTIONSASSISTENZ** Jorge Locane

**BEIRAT** *Dietrich Briesemeister* (Wolfenbüttel), *Heinrich Bihler* (Freiburg), *Hans-Jörg Neuschäfer* (Saarbrücken), *Giuseppe Bellini* (Mailand), *Joan Ramon Resina* (Stanford), *Jean Canavaggio* (Paris), *Marius Sala* (Bukarest), *Antonio Carlos Secchin* (Rio de Janeiro), *Margit Frenk* (México, D.F.), *Gustav Siebenmann* (St. Gallen), *Hans-Martin Gauger* (Freiburg), *Bernhard Teuber* (München)

**JOURNAL MANAGER** Anna Barkhoff, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05 – 317, Fax: +49 (0)30 260 05 – 250, E-Mail: [anna.barkhoff@degruyter.com](mailto:anna.barkhoff@degruyter.com)

**ANZEIGENVERANTWORTLICHER** Heiko Schulze, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05 – 358, Fax: +49 (0)30 260 05 – 264, E-Mail: [anzeigen@degruyter.com](mailto:anzeigen@degruyter.com)

© 2015 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

**SATZ** Jürgen Ullrich typesatz, Nördlingen

**DRUCK** Franz X. Stickle Druck und Verlag e.K., Ettenheim

Printed in Germany



Offenlegung der Inhaber und Beteiligungsverhältnisse gem. § 7a Abs. 1 Ziff. 1, Abs. 2 Ziff. 3 des Berliner Pressegesetzes: Die Gesellschafter der Walter de Gruyter GmbH sind: Cram, Gisela, Rentnerin, Berlin; Cram, Elsbeth, Pensionärin, Rosengarten-Alvesen; Cram, Margret, Studienrätin i.R., Berlin; Cram, Dr. Georg-Martin, Unternehmens-Systemberater, Stadtbergen; Cram, Maike, Berlin; Cram, Jens, Mannheim; Cram, Ingrid, Betriebsleiterin, Tuxpan / Michoacan (Mexiko); Cram, Sabina, Mexico, DF (Mexiko); Cram, Silke, Wissenschaftlerin, Mexico DF (Mexiko); Cram, Björn, Aachen; Cram, Ella Anita, Rentnerin, Berlin; Cram, Berit, Greifswald; Cram-Gomez, Susanne, Mexico DF (Mexiko); Cram-Heydrich, Walter, Mexico DF (Mexico); Cram-Heydrich, Kurt, Angestellter, Mexico DF (Mexico); Duvenbeck, Brigitta, Oberstudienrätin i.R., Bad Homburg; Fund, Dr. Sven, Berlin; Gädeke, Gudula, M.A., Atemtherapeutin/Lehrerin, Tübingen; Gädeke, Martin, Einzelunternehmer, Würzburg; Lubasch, Dr. Annette, Ärztin, Berlin; Schütz, Dr. Christa, Ärztin, Mannheim; Schütz, Sonja, Berlin; Schütz, Juliane, Berlin; Schütz, Antje, Berlin; Schütz, Valentin, Berlin; Seils, Dorothee, Apothekerin, Stuttgart; Seils, Gabriele, Journalistin, Berlin; Seils, Dr. Clara-Eugenie, Oberstudienrätin i.R., Reppenstedt; Seils, Christoph, Journalist, Berlin; Siebert, John-Walter, Pfarrer, Oberstenfeld.

# Índice

DOI 10.1515/ibero-2015-0001

## Editorial — 1

Juan Manuel Escudero Baztán

**Las versiones áureas de la leyenda de los amantes de Teruel.**

**Escolios para un estado de la cuestión — 2**

Ignacio Arellano

***El Hamete de Toledo* y el tratamiento del moro esclavo en el Siglo de Oro.**

**De la tragedia a la irrisión — 16**

Simon Kroll

**Leer Calderón verticalmente. Cifrar en versos — 32**

Jana Wittenzellner

**Cómo escenificar la erudición: Hildegart Rodríguez y la sexología — 46**

Yannick Llored

**Voz poética de la migración interior y estilo tardío en *Ardores, cenizas,***

***desmemoria* de Juan Goytisolo — 63**

Santiago del Rey Quesada

**Universales de la traducción e historia de la lengua: algunas reflexiones a**

**propósito de las versiones castellanas de los *Colloquia* de Erasmo — 83**

## Reseñas

**Lüdtke, Jens:** Los orígenes de la lengua española en América.

Los primeros cambios en las Islas Canarias, las Antillas y Castilla del Oro

(*Wolf Dietrich*) — 103

**Janka Wunderlich:** El Lunfardo. Kontaktvarietät der Migrationskultur am Río de la Plata und in der Welt des Tango (*Kerstin Plass*) — 105

**Diego Santos Sánchez:** El teatro pánico de Fernando Arrabal  
(*Klaus Pörtl*) — **109**

**Michael Zeuske:** Handbuch Geschichte der Sklaverei. Eine Globalgeschichte von  
den Anfängen bis zur Gegenwart (*Johanna Abel*) — **110**

**Libros recibidos** — **116**

**Autores que colaboran** — **118**

**Manual para autores** — **119**